

Universidad de Puerto Rico  
Recinto Universitario de Mayagüez  
SENADO ACADEMICO  
Mayagüez, Puerto Rico

CERTIFICACION NUMERO 72-15

Yo, Gloria A. Viscasillas, Secretaria del Senado Académico del Recinto Universitario de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico CERTIFICO:

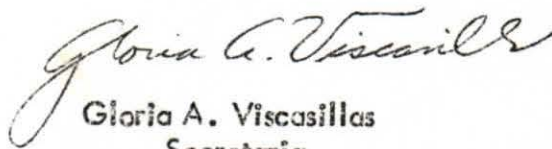
Que en la reunión ordinaria celebrada el 21 de marzo de 1972 este organismo aprobó el ofrecimiento de una CONCENTRACION EN LENGUA Y LITERATURA FRANCESA a nivel de Bachillerato en Artes en Humanidades con las modificaciones y recomendaciones hechas por el Comité de Asuntos Académicos. Los cursos contenidos en la propuesta quedan sujetos a las recomendaciones del Comité de Cursos del Senado Académico y a su aprobación posterior por parte de este organismo.

Se incluye y forma parte de este documento copia de la propuesta.

Este acuerdo tiene vigencia inmediata.

Y para que así conste, expido y remito la presente certificación a las autoridades universitarias correspondientes.

En Mayagüez, Puerto Rico, a los veintiocho días del mes de marzo del año de mil novecientos setenta y dos.

  
Gloria A. Viscasillas  
Secretaria

Anejo

Universidad de Puerto Rico  
RECINTO UNIVERSITARIO DE MAYAGUEZ  
Mayaguez, Puerto Rico

Departamento de Humanidades  
Facultad de Artes y Ciencias

PROPUESTA PARA UNA CONCENTRACION EN LENGUA  
Y LITERATURA FRANCESA

I. INTRODUCCION

La enseñanza del francés en el Recinto Universitario de Mayaguez cuenta con una larga historia ya que se ha venido enseñando en nuestra institución por más de veinte años.

Durante el primer semestre del año escolar 1967-68 los profesores del Departamento de Humanidades de la Facultad de Artes y Ciencias celebraron varias reuniones, a fin de considerar la posibilidad y conveniencia de diversificar y enriquecer, a partir del segundo año de estudios, el curriculum de Humanidades. En la reunión final celebrada en la última semana de abril de 1968 se tomó, entre otros acuerdos, el de someter a las autoridades académicas sugerencias sobre los pasos necesarios para ofrecer una concentración en Lengua y Literatura Francesa a nivel de bachillerato en Humanidades.

Una comisión nombrada por el Director del Departamento procedió a redactar un anteproyecto. Dicha comisión se reunió regularmente durante dos años, estudiando exhaustivamente los más minuciosos detalles, considerando las sugerencias del Departamento de Humanidades y de diversos miembros de esta Facultad. Finalmente, se tomaron en cuenta los recientes acuerdos de esta Facultad de Artes y Ciencias. El resultado de las labores de la comisión del Departamento de Humanidades toma ahora la forma de la siguiente propuesta

II. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

a. El propósito de una concentración en Francés es, en primer lugar, brindarles a todos los estudiantes del Recinto un arma poderosa para sus estudios, cualquiera que sea su campo de especialización. Muchos de los estudiantes de este Recinto cursan estudios en las Ciencias Sociales, en literatura y en las Ciencias Experimentales, y a menudo sus estudios requieren que estos trabajen con textos en francés. Para estos estudiantes, un conocimiento de la lengua francesa sería una gran ayuda ya que les permitiría trabajar directamente con las fuentes primarias de sus estudios.

La necesidad de conocer un tercer idioma también se ha hecho patente al nivel de estudios graduados, y por esto los alumnos de maestría estudian el francés con miras no solamente a pasar un examen requerido para recibir su grado sino también para luego poder desenvolverse mejor en sus respectivas profesiones. Para todos estos alumnos, un buen conocimiento de francés sería una gran ayuda.

b. Una de las responsabilidades de la universidad para con el pueblo es la preparación de profesionales. Hoy en día existe un área de trabajo no docente en la que el conocimiento de varios idiomas es indispensable. Gran parte de los conocimientos lingüísticos y culturales necesarios para el ingreso en profesiones como lo son las de TRADUCTOR, INTERPRETE,

CORRESPONSALES PERIODISTICOS, COMERCIALES E INDUSTRIALES, puede adquirirse en la universidad y abrirle el camino a nuestros estudiantes hacia carreras que son importantes, interesantes y lucrativas. Una preparación en francés sería de gran provecho para aquellos de nuestros alumnos que desearan entrar en estos campos.

c. El campo de la enseñanza en todos sus niveles le ofrece al estudiante de francés oportunidades casi ilimitadas. Las universidades, tanto en Puerto Rico como en los Estados Unidos, buscan sin cesar profesores de francés y de literatura francesa, y lo mismo ocurre con mayor intensidad al nivel de la enseñanza secundaria. Sin embargo, en Puerto Rico sólo una institución universitaria ofrece una concentración en esta materia, aunque todas ofrecen el francés en sus planes de estudios; al nivel secundario solamente unas cuantas escuelas superiores ofrecen esta materia debido a la dificultad que enfrentan al buscar profesores de francés. Esta situación se podría aliviar con una concentración en francés como la que proponemos a continuación.

Primer Año		Créditos
Español	A nivel 200	6
Inglés	A nivel 200	6
Huma. 003-004	Intro. Cultura Occidental	6
Ed. Fis. 001-002 ó 003-004	Curso Básico	2
Fran. 101-102	Francés Elemental	6
Cursos electivos		4
		Total --- 30

Segundo Año		
Mate. 105-106	Intro. Matemáticas	6
Latín 101-102	Latín Elemental	6
Fran. 201-202	Francés Intermedio	6
Fran. 221	Fonética Francesa	3
Fran. 222	Conversación en Francés (I)	3
Cursos electivos		6
		Total --- 30

Tercer Año		
Ciencia Física (Física, Química o Geología)		6
Filo. 101-102	Intro. a la Filosofía	6
Fran. 301-302	Panorama de la Literatura Francesa (Orígenes hasta la Revolución)	6
Fran. 311	Composición en Francés	3
Fran. 312	Conversación en Francés (II)	3
Fran. 341-342	Cultura y Civilización Francesas	6
Cursos electivos		3
		Total --- 33

Cuarto Año		
Biol. 003-004	Curso Básico	6
Ci. So. 001-002	Ciencias Sociales	6
Fran. 401-402	Panorama de la Literatura Francesa (Revolución hasta nuestros días)	6
Fran. 491	Seminario	2
Electivas recomendadas		6
Electivas en cualquier curso de lengua o literatura		6
		Total --- 32

TOTAL ----- 125

A N A L I S I S

Requisitos de la Facultad de Artes y Ciencias	-- 44
Recomendaciones del Dpto. de Humanidades	-- 30
Créditos de Concentración en Francés	-- 38
Electivas libres	-- 13
	<u>-----</u>
	- 125

Requisitos de la Facultad

Español 2--	6	Créditos
Inglés 2--	6	
Huma. 003-004	6	
Ed. Fis.	2	
Mate. 105-106	6	
Ciencia Física	6	
Biol 003-004	6	
Ci. So. 001-002	6	
	<u>-----</u>	
Total ---	44	

Requisitos del Departamento

Fran. 101-102	6	Créditos
Latín 101-102	6	
Filosoffa 101-102	6	
Electivas en cualquier lengua o literatura	6	
Electivas recomendadas	6	
	<u>-----</u>	
Total ---	30	

Créditos de Concentración

Fran. 201-202	6	Créditos
Fran. 221	3	
Fran. 222	3	
Fran. 301-302	6	
Fran. 311	3	
Fran. 312	3	
Fran. 341-342	6	
Fran. 401-402	6	
Fran. 491	2	
	<u>-----</u>	
Total --	38	

Electivas libres

1er Año	4	Créditos
2do Año	6	
3er Año	3	
	<u>-----</u>	
Total---	13	

V. CURSOS NUEVOS

a. Cursos Requisitos

FRAN. 311. COMPOSICION EN FRANCES. Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 202

Estudio de las técnicas de composición y de las expresiones idiomáticas más comunes en la lengua francesa. Repaso intensivo de gramática.

FRAN. 312. CONVERSACION EN FRANCES (II). Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 222.

Curso avanzado de conversación francesa con énfasis especial en las expresiones idiomáticas del francés de uso intenso en la construcción de frases corrientes, relacionando la conversación a la aplicación de la gramática. Traducciones del español al francés completarán el curso.

FRAN. 341-342. CULTURA Y CIVILIZACION FRANCESAS. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 202.

Panorama del desarrollo de la cultura y la civilización francesas por medio del estudio de las contribuciones de Francia a la cultura europea en todas sus manifestaciones (Bellas Artes, Música, Ciencia, etc.). Dictado en francés.

FRAN. 401-402. PANORAMA DE LA LITERATURA FRANCESA (DESDE LA REVOLUCION FRANCESA HASTA EL PRESENTE). Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 301-302.

Estudio de obras seleccionadas como representativas de la literatura francesa desde la Revolución -1789- hasta el Presente.

FRAN. 491. SEMINARIO. Dos horas crédito. Dos reuniones por semana. Requisito previo: 24 créditos en francés.

Discusión, por medio de conferencias y trabajos escritos, de temas relacionados con distintos aspectos y géneros de la literatura y civilización francesas. Énfasis en las técnicas de investigación literaria. Dictado en francés.

b. Cursos electivos en Francés

FRAN. 321-322. POESIA FRANCESA. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales cada semestre. Requisito previo: Fran. 202.

Lectura e interpretación de los más reconocidos poetas franceses desde la Edad Media hasta nuestros días. Se estudiarán también elementos estructurales, versificación y figuras de estilo. Dictado en francés.

FRAN. 351-352. LA NOVELA FRANCESA. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 202.

La evolución de la novela en la literatura francesa; estudio de sus aspectos épicos, psicológicos y sociales como contribución a un mejor conocimiento de la naturaleza humana. Dictado en francés.

FRAN. 361-362. EL TEATRO FRANCÉS. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 202.

Estudio de obras dramáticas representativas del teatro francés desde sus orígenes hasta nuestros días. Dictado en francés.

FRAN. 402. LITERATURA FRANCESA MEDIEVAL. Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 301.

Estudio del desarrollo de la poesía épica, la lírica, el teatro y los demás géneros del medioevo francés con énfasis en los escritores más representativos desde el siglo XI hasta el siglo XV. Dictado en francés.

FRAN. 411. GRAMÁTICA FRANCESA AVANZADA. Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 202.

Gramática explicada a base de traducción del español al francés.

FRAN. 412. COMPOSICION FRANCESA AVANZADA. Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 202 y Fran. 312.

Desarrollo intensivo de las técnicas de composición con énfasis en el estudio de la redacción y el estilo.

FRAN. 421. LITERATURA FRANCESA DEL RENACIMIENTO. Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 301.

Estudio del desarrollo de la literatura francesa durante el siglo XVI con énfasis en la poesía y sus influencias en la literatura europea de ese siglo. Análisis de las condiciones, tanto en su aspecto literario como histórico, que dieron origen al Renacimiento francés. Dictado en francés.

FRAN. 431-432. LITERATURA Y CIVILIZACION DEL CLASICISMO FRANCÉS. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 302.

Estudio de los grandes escritores clásicos franceses que dieron origen al clasicismo francés y sus repercusiones en la Europa del siglo XVII. Énfasis en el teatro y la lírica. Dictado en francés.

FRAN. 441-442. LITERATURA FRANCESA DEL SIGLO XVIII. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 302.

Estudio y análisis de las condiciones históricas y filosóficas que originaron el "Siglo de las Luces" en Francia. Énfasis en los escritores y géneros más representativos de esa época. Dictado en francés.

FRAN. 451-452. LITERATURA FRANCESA MODERNA. Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 302.

Estudio de la novela, poesía y teatro francés del siglo XIX, de la literatura francesa de entre las dos guerras y del desarrollo de las nuevas tendencias literarias durante la ocupación y la post-guerra. Dictado en francés.

#### VI- CAMBIOS EN CURSOS ACTUALES

FRAN. 221. FONÉTICA FRANCESA. Tres horas crédito. Tres horas semanales de conferencia y laboratorio por semestre. Este curso se repite el segundo semestre. Requisito previo: Fran. 101.

Estudio de los sonidos, la entonación y el ritmo de la lengua francesa, con práctica intensiva en el laboratorio.

\* Este curso se ha venido ofreciendo en forma experimental y ahora queremos que sea un curso permanente. \*

FRAN. 222. CONVERSACION EN FRANCÉS (I) Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito previo: Fran. 102.

Práctica intensiva del francés por medio de la conversación. Énfasis en los giros coloquiales del francés contemporáneo.

\*Este curso se ha venido ofreciendo en forma experimental y ahora queremos que sea un curso permanente. \*

FRAN. 301-302. PANORAMA DE LA LITERATURA FRANCESA (DESDE SUS ORIGENES HASTA LA REVOLUCION FRANCESA -1789). Seis horas crédito. Tres reuniones semanales por semestre. Requisito previo: Fran. 202.

Estudio de obras seleccionadas como representativas de los principales períodos de la literatura francesa desde la Edad Media hasta la Revolución (1789).

\* Este curso es actualmente conocido como "Introducción a la Literatura Francesa".\*



FRAN. 371 Historia de la Lengua Francesa. Tres horas crédito. Tres reuniones semanales. Requisito Previo: Fran. 202 y Fran. 221

Estudio del desarrollo de la lengua francesa desde sus orígenes hasta el siglo XVII a través de los textos literarios de la Edad Media y el Renacimiento. Énfasis en el aspecto filológico de los textos.

\*Este curso se ha venido ofreciendo en forma experimental y ahora queremos que sea un curso permanente.\*

#### VII-FACULTAD

El Departamento de Humanidades cuenta en la actualidad con la siguiente facultad especializada en el Campo del Francés:

María del Pilar Berdejo de García	Lic.	Madrid
Ramón Figuerola Chapel	Ph.D.	Fordham
Teresa N. Hermida	B.A.	Saint Louis
Jaime Martínez Tolentino	Ph.D.	Madrid
Henri Stolojan	Ph.D.	Rumania

Para el año académico 1971-72 el Departamento de Humanidades tendrá dos profesores de francés más, elevando así el número de personal docente en este campo a siete.

#### VIII PLANTA FISICA

El programa de francés no requiere planta física adicional.

#### IX RECURSOS

a. Libros de Francés en la Biblioteca General del Recinto

Obras de referencia y obras de literatura .....316

b. Material audio-visual en la Biblioteca General del Recinto.

Diapositivas a color sobre Arte Francés .....300

c. Laboratorio de Idiomas

El Departamento de Humanidades cuenta con un moderno LABORATORIO DE IDIOMAS (Edificio de Estudios Generales, Salón 325) que está equipado con moderno equipo electrónico y que le ofrece a nuestros alumnos la oportunidad de obtener la práctica oral-aural tan necesaria para el aprendizaje de una lengua extranjera. El laboratorio posee una biblioteca bien surtida de cintas magnetofónicas y discos que cubren los aspectos gramaticales, literarios y culturales de la lengua y cultura francesas.